

**Universidad Pontificia Comillas**  
**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**



**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**  
**Trabajo Fin de Máster**

*Estudio de caso: el paralenguaje en la IS al español en los  
Premios Óscar de 2016*

**Autora: Claudia Verdejo Ortiz**

**Directora: Dolores Rodríguez Melchor**

Madrid, junio de 2016

## Contenido

Índice de tablas .....	3
Lista de siglas y abreviaturas.....	4
1. Introducción.....	5
2. Estado de la cuestión y marco teórico .....	6
2.1. Comunicación no verbal y paralenguaje.....	6
2.2. El paralenguaje y la teoría de la interpretación.....	10
2.3. La IS en televisión .....	12
3. Objetivos y preguntas planteadas .....	14
4. Metodología.....	14
5. Análisis y discusión de resultados .....	15
5.1. Fragmentos del intérprete 1 (I1) .....	15
5.2. Fragmentos del intérprete 2 (I2) .....	17
5.3. Fragmentos del intérprete 3 (I3) .....	19
5.4. Fragmentos del intérprete 4 (I4) .....	21
5.5. Análisis de los elementos paralingüísticos .....	23
5.6. ¿Qué estrategias han empleado los intérpretes para trasladar el paralenguaje?... 26	
6. Conclusión.....	28
Bibliografía.....	30
Anexos.....	32
Anexo 1 - Vídeos (versión original). Extraídos del canal oficial de los Óscar en YouTube. ....	32

## Índice de tablas

Tabla 1. Fragmento 1 de I1.....	15
Tabla 2. Fragmento 2 de I1.....	16
Tabla 3. Fragmento 3 de I1.....	16
Tabla 4. Fragmento 4 de I1.....	16
Tabla 5. Fragmento 5 de I1.....	17
Tabla 6. Fragmento 1 de I2.....	17
Tabla 7. Fragmento 2 de I2.....	17
Tabla 8. Fragmento 3 de I2.....	18
Tabla 9. Fragmento 4 de I2.....	18
Tabla 10. Fragmento 5 de I2.....	18
Tabla 11. Fragmento 1 de I3.....	19
Tabla 12. Fragmento 2 de I3.....	19
Tabla 13. Fragmento 3 de I3.....	19
Tabla 14. Fragmento 4 de I3.....	20
Tabla 15. Fragmento 5 de I3.....	20
Tabla 16. Fragmento 1 de I4.....	21
Tabla 17. Fragmento 2 de I4.....	21
Tabla 18. Fragmento 3 de I4.....	22
Tabla 19. Fragmento 4 de I4.....	22
Tabla 20. Fragmento 5 de I4.....	23
Tabla 21. Recuento de alargamientos silábicos.....	24
Tabla 22. Recuento de interjecciones.....	25

## Lista de siglas y abreviaturas

AIIC	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
CNV	Comunicación no verbal
I1	Intérprete 1
I2	Intérprete 2
I3	Intérprete 3
I4	Intérprete 4
IS	Interpretación simultánea
TM	Texto meta
TO	Texto origen

## 1. Introducción

El presente trabajo es un análisis de la interpretación simultánea al español de los Premios Óscar de 2016 desde el punto de vista paralingüístico. La comunicación no verbal y, concretamente, el paralenguaje —es decir, cómo decimos las cosas— ha sido uno de los elementos más descuidados en las investigaciones realizadas en el campo de la interpretación. Esto puede parecer sorprendente, sobre todo si tenemos en cuenta que los expertos en comunicación están de acuerdo en que la transmisión del mensaje en el proceso comunicativo se debe en un 38% al paralenguaje, como veremos más adelante.

Paulatinamente, con el aumento de las investigaciones en este campo, se ha ido reforzando la importancia de la comunicación no verbal como elemento clave en la evaluación de la calidad de la interpretación y en la formación de intérpretes de conferencia.

Durante mi propia formación como intérprete, gracias a las evaluaciones y los comentarios de los formadores, he descubierto hasta qué punto el paralenguaje puede influir en la calidad de la interpretación así como en la percepción del usuario. Un control inadecuado de la voz (volumen, proyección, etc.), una entonación monótona, una pausa mal colocada, etc. pueden influir en la comprensión del mensaje e incluso provocar que el usuario «desconecte» y deje de escuchar la interpretación. Así pues, descuidar el paralenguaje puede hacer que el usuario perciba la interpretación como de mala calidad, aunque el contenido se haya transmitido de forma fiel y completa.

Ahora bien, si damos por hecho que el paralenguaje influye en la calidad de la interpretación y que es uno de los aspectos que todo intérprete debe cuidar, surgen las siguientes preguntas: en la práctica, ¿hasta qué punto se traslada a la IS el paralenguaje del discurso original?, ¿qué estrategias emplean los intérpretes profesionales para hacerlo?, ¿qué diferencias hay entre el paralenguaje del orador y el del intérprete?, ¿qué elemento paralingüístico predomina en la IS?

Estas son las preguntas que nos guiarán en el análisis del caso que nos ocupa: la IS al español de la ceremonia de los Óscar. Para llevar a cabo el análisis se seleccionarán distintos fragmentos de la ceremonia de los Óscar, se identificarán los elementos

paralingüísticos conforme a lo expuesto en el marco teórico y se hará una comparación del discurso original y el discurso meta.

A continuación se evaluarán los resultados a fin de extraer conclusiones y a ser posible establecer un denominador común o patrones recurrentes en la IS analizada. En última instancia, el objetivo es contribuir, si bien con una modesta aportación, a dar al paralenguaje la importancia que se merece en el campo de la interpretación, con la esperanza de que otros investigadores profundicen más en un tema tan interesante como este.

La ya comentada relevancia del paralenguaje en la interpretación, junto con un interés personal por ampliar y poner en práctica mis conocimientos al respecto, ha sido lo que me ha llevado a indagar más en este aspecto y elegir este campo como objeto de estudio de este trabajo. Por otra parte, la escasez de estudios dedicados al análisis de la IS (y del paralenguaje) en la retransmisión de los Óscar justifica la elección del tema.

## **2. Estado de la cuestión y marco teórico**

En este apartado se presenta el marco teórico que después servirá de base para realizar el análisis. A efectos prácticos, lo dividiremos en tres bloques, uno por cada aspecto que es objeto de estudio: la comunicación no verbal y el paralenguaje; el paralenguaje y la teoría de la interpretación; y la IS en televisión.

### ***2.1. Comunicación no verbal y paralenguaje***

En primer lugar, veamos con más detalle en qué consiste el paralenguaje y cuáles son los parámetros paralingüísticos. Estos parámetros son los que emplearemos después en el análisis de la IS.

El paralenguaje es uno de los aspectos que componen la comunicación no verbal. Sin embargo, el estudio de la comunicación no verbal es relativamente reciente. La CNV empezó a estudiarse de forma sistemática en los años 50. Sin embargo, estas todavía eran investigaciones aisladas en las que los expertos trabajaban solos. Gracias al trabajo de estos precursores, en los años 70 surge un nuevo interés científico por la investigación de la comunicación.

Son varios los investigadores que están de acuerdo en que en la comunicación tiene mayor importancia la forma en que se dicen las palabras y el lenguaje corporal que las propias palabras. En su estudio de CNV, Mehrabian (1972) llegó a la conclusión de que el impacto del mensaje depende: en un 55% del lenguaje corporal; en un 38% del paralenguaje; y en un 7% del lenguaje verbal. También Argyle (1978:110) concluye que “Much of the communication involved in speech goes on at a non-verbal level: how it is said rather than what is said.” Y Bolinger (1985:3) afirma: “I don’t mind what she said, but I don’t like the way she said it is a complaint we have all heard some time or other, and probably have uttered ourselves.”

El mayor interés por la CNV coincidió con un aumento del interés por el paralenguaje. Es a partir de los años 90 cuando empiezan a surgir estudios que intentan dar un carácter científico y objetivo al paralenguaje. Poyatos (1994) y Crystal (1994) han considerado importante el fenómeno paralingüístico y han ofrecido definiciones bastante claras y fiables. Por la amplitud de elementos que abarca, a los efectos de este estudio, nos basaremos en los estudios de paralenguaje realizados por Poyatos, que además ha publicado estudios sobre paralenguaje aplicados a la interpretación.

El paralenguaje es un componente clave del proceso comunicativo. Para entender el concepto de paralenguaje recordemos que el lenguaje vivo está formado por una estructura que Poyatos (1985:42) denomina “estructura triple básica” que se compone de un continuo verbal (lo que decimos), el paralenguaje (cómo lo decimos) y la kinésica (cómo acompañamos lo que decimos de gestos, maneras, posturas e intervalos estáticos igualmente significativos).

### Parámetros paralingüísticos

Los elementos paralingüísticos —denominados también elementos paraverbales o paralenguaje—son una serie de elementos vocales no lingüísticos, que se producen con los órganos del aparato fonador humano, pero que no son considerados parte del sistema verbal. En la mayoría de las ocasiones, se alían con elementos kinésicos u otros elementos no verbales para comunicar o matizar el sentido de los enunciados verbales.

A efectos del presente estudio emplearemos la clasificación de Poyatos (1994) que divide el paralenguaje en cuatro categorías:

### *1. Cualidades primarias básicas*

Son las cualidades físicas del sonido que nos ayudan a identificar el sexo, la edad y determinados estados físicos (un resfriado) o anímicos (nerviosismo) del interlocutor. Del mismo modo, pueden determinar la información del enunciado o matizarla. Así, por ejemplo, dependiendo del tono con que se emita el enunciado podemos expresar alegría, sorpresa, desilusión, etc.

Entre las cualidades primarias encontramos: el timbre, el volumen, el campo entonativo (monótono, melódico), la duración silábica (alargamiento – acortamiento), el tempo, el ritmo y el tono.

Según la intensidad o volumen del sonido, se puede mostrar tanto confianza, entusiasmo, como agresividad, malos modales.

La velocidad o tempo del enunciado incluye también la duración silábica, pero se entiende, aquí, como la velocidad relativa en la emisión sucesiva de las palabras, frases, etc., incluyendo las pausas, lo que se reconoce en seguida como parte del estilo personal básico. Existen diferentes funciones actitudinales; así el tempo lento puede significar: el énfasis con que hacemos resaltar ciertas palabras o frases; titubeo; incertidumbre; dominación; superioridad, etc. Por el contrario, el tempo rápido se emplea para expresar animación, control de la situación, enojo, fastidio, impaciencia, prisa...

Así pues, el tono influiría en la inflexión de la voz y en la forma de decir algo, según la intención, la actitud o el estado de ánimo de quién lo dice. Puede dar significados diferentes de la misma palabra, así como influir en las impresiones que se forman del interlocutor. Dependiendo de su modo de uso puede negar el contenido de las palabras que se dicen, por ejemplo, cuando usamos el sarcasmo. Y también es muy importante para generar interés en los oyentes emplear tonos adecuados.

### *2. Calificadores*

Los calificadores pueden ser también cualidades básicas, pero generalmente constituyen distintos tipos de voz: control respiratorio (espirado o ingresivo), control laríngeo (voz susurrante, áspera, estridente, ronca, etc.), control esofágico (voz esofágica), control faríngeo (voz hueca, apagada, etc.), control velofaríngeo (voz gimoteante, gruñona,



etc.), control lingual (voz retrofleja, velarizada, etc.), control labial (por distensión o contracción de los labios), control mandibular (voz mascullante con la mandíbula cerrada y girando), control articulatorio (voz ultracorrecta, confusa, etc.), control de tensión articularia (voz tensa, relajada) y control objetual (hablando y comiendo a la vez, o con una pipa en la boca).

### *3. Diferenciadores paralingüísticos o indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales*

Algunos de estos diferenciadores son: la risa (de afiliación, agresión, tristeza, etc.), el llanto (dolor, compasión, gozo, ansiedad, etc.), el grito (de agresión, dolor, alarma), el suspiro (de placer, nostalgia, sorpresa, alivio, etc.), el jadeo (por esfuerzo físico), el bostezo (de fatiga, aburrimiento), la tos y el carraspeo (fisiológico, llamando la atención, de ansiedad, etc.). Son signos que se emiten consciente o inconscientemente y que tienen un gran rendimiento funcional. La risa, por ejemplo, puede manifestar alegría y miedo, indicar acuerdo o seguimiento al interlocutor o marcar un suceso anecdótico entre otras muchas manifestaciones.

### *4. Elementos cuasiléxicos o alternantes*

Se denomina alternantes o elementos cuasiléxicos a las vocalizaciones y consonantizaciones de escaso contenido léxico pero con gran valor funcional, es decir, a las interjecciones no léxicas (¡Oh! ¡Uy! ¡Ajá!), a las onomatopeyas (Pi-pii, Zas, Chu Chu, Ki-quiriqui, Guau), a emisiones sonoras que tienen nombre (chistar, sisear, lamer, roncar, resoplar, gemir...) y a otros muchos sonidos que, sin tener un nombre o una grafía establecidos, se utilizan convencionalmente con un valor comunicativo similar al de determinados signos lingüísticos o kinésicos, de ahí que se conozcan como alternantes paralingüísticos (Poyatos, 1994: capítulo 4).

## 5. *El silencio*

Por último, el silencio también se considera un elemento paralingüístico, ya que en la mayoría de situaciones comunicativas este elemento está cargado de información. Poyatos (1998:51) define el silencio como:

*«una de las no actividades básicas de la existencia e interacción de los organismos y de su entorno (la otra es la quietud o ausencia de movimiento), resultante de la ausencia de sonido y que limita los segmentos audibles, comunicativos o no, marcando su comienzo, duración y conclusión y enlazando unos con otros».*

### **2.2. El paralenguaje y la teoría de la interpretación**

En el campo de la interpretación los estudios sobre CNV son un fenómeno todavía más reciente. Entre los distintos estudios realizados cabe destacar los realizados por Collados Aís, que explica su importancia como vemos en la cita a continuación.

Lo que intuitivamente parece evidente para los intérpretes, que los aspectos formales y expresivos son importantes, tuvo que aguardar hasta 1995 cuando Kurz & Pöchacker revelan en un estudio de un grupo de representantes de las televisiones austríaca y alemana que, si bien los parámetros principales de correspondencia con el sentido del mensaje original y la cohesión lógica de la versión siguen siendo los más valorados, para este grupo de usuarios resulta menos importante que la interpretación sea completa pero son particularmente sensibles a criterios tales como la voz, el acento y la fluidez (Collados Aís, 1998).

Dicha autora explica que podemos abordar el estudio de la CNV desde perspectivas distintas. Por un lado, tenemos la CNV perteneciente al discurso del orador y que, por tanto, es parte integrante de la recepción del intérprete. Por otro lado, hace referencia a la CNV como parte integrante de la transmisión de la interpretación. Esta tiene una doble vertiente: la transmisión de los elementos no verbales del orador para preservar la transmisión correcta e intencionalidad del discurso original y la no incorporación de elementos verbales propios del intérprete (personalidad, estado de ánimo...). Esta distinción es desde luego relevante a la hora de realizar el análisis, ya que nos indica que debemos realizar un doble análisis: por un lado, el discurso original y por otro, el discurso transmitido por el intérprete.

A esto debemos añadir también que en la IS la transmisión de los elementos no verbales del orador, que presenta un discurso sin limitaciones en los códigos verbal y no verbal, el código no verbal está fuertemente restringido ya que no disponemos del elemento kinésico sino exclusivamente de la voz del intérprete. Así pues, «es la voz del intérprete de IS la que debe concentrar toda la responsabilidad de una interpretación integral» (Collados Aís, 1998: 5).

Aunque en este trabajo no nos centraremos exclusivamente en la entonación, seguramente este es uno de los elementos paralingüísticos que más atención ha recibido por parte de los investigadores. Entre ellos, Collados Aís (2008) ha estudiado, entre otros aspectos, los efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en los receptores de interpretación simultánea. También han analizado la entonación del intérprete Nafá (2004) y Shlesinger (1994). La mayoría de los trabajos mencionados analizan en qué medida el intérprete, con independencia de su grado de monotonía, hace gala de una entonación especial o *sui generis*, llegando a resultados coincidentes en su mayor parte.

Pero volviendo al paralenguaje en general, como hemos mencionado anteriormente, Poyatos (1994) ha sido uno de los investigadores que más ha estudiado la CNV y el paralenguaje. Además, ha hecho valiosas aportaciones al profundizar en las implicaciones del paralenguaje para los campos de la traducción y la interpretación. Son muy interesantes sus reflexiones acerca de los problemas y retos a los que tiene que enfrentarse el intérprete ante el discurso verbal y no verbal. En ellas lanza una serie de ideas que nos servirán de base para el análisis que vamos a realizar.

Partiendo de la estructura tripartita del lenguaje vivo que propone dicho autor (lo que decimos, cómo lo decimos y con qué gestos), el intérprete se enfrenta a sistemas audibles (el lenguaje verbal y el paralenguaje) y sistemas visibles (principalmente, la kinésica).

Cada una de esas conductas del hablante están cargadas de significado y sus palabras no expresarían lo mismo sin ellas. Entonces, ¿qué debe hacer el intérprete? En el caso de la IS en televisión tendremos al hablante visto por oyentes que escuchan a un intérprete visualmente ausente. Es decir, tenemos el lenguaje-paralenguaje-kinésica de un hablante extranjero y el lenguaje verbal-paralenguaje del intérprete visiblemente ausente. Así

pues, para poder trasladar un mensaje implícito en la kinésica, ya sea audible (chasquido de dedos) o visible, el intérprete solamente puede recurrir al lenguaje verbal o al paralenguaje. Esto reafirma la idea de que todo el peso de una buena interpretación recae en la voz del intérprete, como apuntaba Collados Aís.

Veamos un ejemplo de cómo emplearía el intérprete el paralenguaje para no falsear el mensaje.

*«(...) un incrédulo y casi en falseto 'What!?' el intérprete tendrá que expresárselo al oyente como un vehemente '¿Cómo?!', '¿Cómo dice?!'» (Poyatos, 2012:284)*

El gran reto del intérprete además es que algunos componentes del sistema paralingüístico y de la kinésica son distintos según las culturas, por lo que deberá conocer muy bien ambas culturas para no traicionar la intención del orador.

En ocasiones, para sortear estas dificultades, los intérpretes pueden recurrir a las notas verbales, es decir, sustituir con palabras lo expresado no verbalmente en el discurso fuente de tal modo que el oyente pueda decodificarlo (Poyatos, 2012).

Habiendo repasado algunos de los obstáculos que puede encontrar el intérprete, nos planteamos preguntas muy concretas que suponen auténticos retos para él. Por ejemplo: ¿qué hacer cuando el hablante proporciona información no verbal que repite o confirma la verbal o la refuerza intencionadamente? ¿Transmitiremos, como intérpretes, solo el mensaje verbal? ¿Le añadiremos ese paralenguaje tan significativo o lo traduciremos verbalmente si es solo típico de su cultura?

### ***2.3. La IS en televisión***

La IS en televisión y en los medios en general merece mención aparte ya que tiene ciertas particularidades que la diferencian de la IS en general.

Interpretar en directo para la televisión requiere habilidades especiales: el intérprete tiene que ser más rápido que en la interpretación de conferencias normal, además de tener una voz agradable y una buena dicción (Bros-Brann, 2002).

Algunos estudios, como el de Vallecillo (2002), explican de forma muy completa las particularidades técnicas de la IS en televisión, así como los retos a los que tienen que

hacer frente los intérpretes. En dicho estudio la autora analiza los aspectos técnicos, situacionales y emocionales. Entre los aspectos que la autora califica como situacionales, menciona el parámetro de la adecuación de la voz del intérprete al original, si bien dice que no es un principio que se suele cumplir en las televisiones estatales. Según los resultados de este estudio, casi la mitad de los sujetos considera inviable este parámetro de adecuación física y psicológica de las voces del intérprete y del orador y algunos argumentan que los productores y directores de los programas ni siquiera se plantean la posibilidad de adecuar la voz del intérprete a la del original atendiendo a criterios diferentes del sexista y que, por lo tanto, las características físicas y psíquicas manifestadas a través de la voz del orador original no son tenidas en cuenta a la hora de contratar al intérprete. Algunos de los encuestados manifiesta que para niños lo más frecuente es utilizar una voz femenina.

En cuanto a los aspectos emocionales, el estudio hace hincapié en que además de las dificultades propias de la IS de conferencias (velocidad excesiva, terminología especializada, falta de documentación, etc.), el intérprete de televisión tiene que hacer frente a dificultades añadidas. Por su relación con el paralenguaje llama la atención que en este punto se destaque que los telespectadores esperan que los intérpretes hablen con la misma habilidad que los presentadores de televisión.

Straniero (2003: 171-2), al referirse a la calidad de la interpretación en televisión, explica que las condiciones de trabajo influyen en la calidad de la IS. Por ejemplo, señala que quizá no se consiga una IS precisa y completa dada la dificultad del discurso original en cuanto a velocidad y al acento del orador. En estos casos apunta a estrategias de emergencia adoptadas por el intérprete para reconstruir el mensaje, si bien cayendo en muchas omisiones. Señala que el hecho de ser capaz de producir un discurso meta coherente a partir de discursos muy rápidos, junto con la calidad vocal, es lo que caracteriza a los intérpretes de televisión con experiencia. Concluye que:

*«So, in reality, the norm is that media interpreters are judged not for interpreting a speech correctly but convincingly well. Ultimately, though I am not suggesting throwing the quality baby out with the accuracy bath water, it is the form and not the content that both broadcasters and viewers respond to.»*

### 3. Objetivos y preguntas planteadas

Como ya se ha mencionado en la introducción, con la realización de este estudio nos planteamos dar respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Qué diferencias hay entre el paralenguaje del discurso del orador y el paralenguaje del intérprete?
- ¿Qué estrategias emplean los intérpretes para trasladar el paralenguaje del original?
- ¿Qué elemento paralingüístico de los analizados tiene más peso a la hora de trasladar el mensaje?

Una vez demos respuesta a estas preguntas podemos abordar los objetivos del trabajo, es decir:

- Evaluar en qué medida trasladan los intérpretes el paralenguaje del original.
- Buscar un denominador común y patrones recurrentes en la interpretación analizada.

### 4. Metodología

El propósito del trabajo no es hacer un inventario de los elementos paralingüísticos que se emplean en el corpus analizado sino llevar a cabo un análisis comparativo del paralenguaje del TO y el TM que nos permita extraer conclusiones.

El análisis se ha realizado a partir del material recogido, es decir, de la grabación de la ceremonia de los Óscar. Se trata de una grabación dual que incluye tanto el texto origen como el texto meta.

Los sujetos de estudio son los cuatro intérpretes que realizan la IS (dos voces masculinas y dos voces femeninas). Estos se han codificado como I1, I2, I3 e I4. El sujeto I1 e I4 son voces masculinas; el sujeto I2 e I3, femeninas.

Para llevar a cabo el análisis se ha seguido el siguiente proceso:

#### 1. Selección de los fragmentos del TO

En primer lugar, se ha hecho una revisión inicial de los discursos TO a fin de detectar posibles candidatos. Se han elegido un total de 20 fragmentos. Para que

los resultados sean más representativos, se ha seleccionado el mismo número de fragmentos de cada intérprete.

2. Transcripción e identificación de los elementos paralingüísticos. Para facilitar la tarea, se ha dado preferencia a los discursos de aceptación, ya que las transcripciones de los discursos están disponibles por cortesía de Academy of Motion Picture Arts and Sciences en la página web [www.oscars.org](http://www.oscars.org).

Entre la bibliografía especializada, no se ha encontrado una manera estandarizada de transcribir el paralenguaje, por lo que se ha optado por hacer anotaciones mencionando cada elemento del paralenguaje.

3. Descripción de la función que realizan los elementos identificados y observaciones.
4. Discusión a partir de los resultados.

## 5. Análisis y discusión de resultados

A fin de poder responder a la primera pregunta que planteábamos, es decir, qué diferencias hay entre el paralenguaje del discurso del orador y el paralenguaje del intérprete, se expone a continuación el análisis comparativo del TO y el TM.

Dado que como objetivo intentaremos dar con patrones recurrentes para todos los intérpretes, los resultados se han agrupado por intérprete.

### 5.1. Fragmentos del intérprete 1 (I1)

FRAGMENTO 1	
TO	TM
Thank you, thank you, thank you. Wooooo.	Gracias, gracias.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Tono agudo.	Tono medio.
Interjección con alargamiento silábico y dirección tonal ascendente.	Se suprime la interjección.
<b>Función:</b> transmitir alegría y euforia.	<b>Observaciones:</b> interpretación más moderada (menos énfasis, tono más bajo, no hay interjección).

Tabla 1. Fragmento 1 de I1.

FRAGMENTO 2	
TO	TM
Man, I counted at least 15 black people on that montage. Hey! (risas)	Bueno, he visto por ahí a por lo menos 15 personas negras, en ese montaje de vídeo. Bueeno.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Interjección con tono ascendente.	Interjección ( <i>bueno</i> ).
Tempo rápido.	Tempo rápido.
Tono agudo.	Tono medio.
Interjección sin alargamiento silábico	Ligero alargamiento silábico ( <i>bueeno</i> ).
<b>Función:</b> ironía y sorpresa.	<b>Observaciones:</b> tono más bajo que el original, no hay risas. Interjección al final suavizada, sin carga de ironía ni sorpresa y con un tono más bajo que más bien parece servir de transición entre ideas (ej.: <i>bueeno, pasemos a otro tema</i> ).

Tabla 2. Fragmento 2 de II.

FRAGMENTO 3	
TO	TM
This is the wildest, craziest Oscars to ever host because we've all this controversy.	¿No es acaso la ceremonia más loca, con toda esta polémica?
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Alargamiento silábico ( <i>wiiiiildest, craaaaaziest</i> ) y dirección tonal descendente	Breve pausa tras <i>no es acaso</i>
	No se observa alargamiento silábico
Tono medio	Tono medio
<b>Función:</b> énfasis	<b>Observaciones:</b> más neutro que el original. Se pierde algo de énfasis.

Tabla 3. Fragmento 3 de II.

FRAGMENTO 4	
TO	TM
People are like, "Chris, you should boycott. Chris you should quit. You should quit!"	La gente dice: «Noooo, hay que boicotear. Chris, no deberías presentaaar.»
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Tono grave, voz de enfado	Alargamiento silábico (nooo, presentaaar)
Ralentización del tempo.	No hay cambio de tono
<b>Función:</b> imitar el enfado y la indignación de los comentarios que ha recibido.	<b>Observaciones:</b> mediante el alargamiento silábico se transmite con bastante fidelidad el tono.

Tabla 4. Fragmento 4 de II.



FRAGMENTO 5	
TO	TM
Kevin makes movies faaaast. Every month.	Qué buenas pelis haces. Cada meees, ¿no?
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Alargamiento silábico.	Alargamiento silábico ( <i>meees</i> ).
Voz más ronca.	Se añade interjección ( <i>¿no?</i> ).
Tono medio ascendente.	Tono medio ascendente.
<b>Función:</b> énfasis.	<b>Observaciones:</b> se consigue un efecto de énfasis similar al original empleando una interjección además del alargamiento silábico. Obsérvese que el alargamiento silábico se produce en una palabra distinta a la del original.

Tabla 5. Fragmento 5 de I1.

## 5.2. Fragmentos del intérprete 2 (I2)

FRAGMENTO 1	
TO	TM
Oh, WOW!!!	<i>No se ha interpretado.</i>
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
2 interjecciones	
Volumen normal. Tono medio ascendente.	
No hay alargamiento silábico.	
<b>Función:</b> transmitir sorpresa, agradecimiento.	<b>Observaciones:</b> se omite el original.

Tabla 6. Fragmento 1 de I2.

FRAGMENTO 2	
TO	TM
I'd like to thank our director, Lenny Abrahamson, who is absolutely incredible.	(quiero dar las gracias) A todos.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Tempo más lento en <i>absolutely incredible</i> .	Volumen normal-bajo.
Volumen normal y entonación melodiosa.	Entonación monótona.
<b>Función:</b> énfasis	<b>Observaciones:</b> no se ha reproducido el elemento paralingüístico. Entonación monótona comparado con el original. El volumen resulta demasiado bajo. Hace que se solape con el original y no se oiga bien.

Tabla 7. Fragmento 2 de I2.

FRAGMENTO 3	
TO	TM
Thank you to the moviegoers.	Gracias a los que van a las películas.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Tempo rápido que se ralentiza en <i>moviegoers</i> .	No hay ralentización del tempo.
Entonación melódica.	Entonación monótona (quizá debido a la velocidad del discurso).
<b>Función:</b> énfasis	<b>Observaciones:</b> más monótono que el original. Se pierde el énfasis.

Tabla 8. Fragmento 3 de I2.

FRAGMENTO 4	
TO	TM
What another lovely day!	Qué día más maravilloso una vez más.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Entonación melodiosa.	Tempo lento (qué-día-más-maravilloso)
Tono medio.	Tono medio.
<b>Función:</b> expresar júbilo.	<b>Observaciones:</b> se consigue el énfasis necesario al remarcar más las primeras palabras.

Tabla 9. Fragmento 4 de I2.

FRAGMENTO 5	
TO	TM
Oh, hell, yeah!	¡Claro! ¡Me encantó!
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Doble interjección	Interjección (¡Claro!)
Tono grave.	Tono medio.
	Interjección se sustituye por nota verbal.
<b>Función:</b> expresar asentimiento y acuerdo.	<b>Observaciones:</b> Por un lado se recurre a la interjección <i>¡claro!</i> para dar por cierto algo. Se sustituye <i>hell, yeah!</i> por <i>Me encantó</i> . Transmite correctamente el significado aunque con un tono menos vulgar.

Tabla 10. Fragmento 5 de I2.

### 5.3. Fragmentos del intérprete 3 (I3)

FRAGMENTO 1	
TO	TM
Wow (suspira, respiración entrecortada). Thank you so much, the Academy, for this incredible recognition.	Bueno. Gracias. Muchísimas gracias a la Academia por este reconocimiento tan increíble.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Interjección ( <i>wow</i> ). Tono medio.	Interjección ( <i>bueno</i> ) empleando un tono medio-bajo y sin alargamiento silábico.
Suspiros, respiración entrecortada.	Repetición del agradecimiento.
<b>Función:</b> sorpresa, alegría, emoción.	<b>Observaciones:</b> el agradecimiento se traslada repitiendo la palabra <i>gracias</i> , repetición que no aparece en el original. La interjección <i>bueno</i> parece marcar el inicio del discurso en lugar de ser una expresión de sorpresa. Ningún elemento paralingüístico que refleje emoción.

Tabla 11. Fragmento 1 de I3.

FRAGMENTO 2	
TO	TM
And Eddie, there you are. Thank you for being the best acting partner. I couldn't have done it without you.	Y Eddie. Ahí estás. Muchísimas gracias por el mejor compañero. No podría haberlo hecho sin ti.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Entonación acentúa <i>there</i> .	Entonación acentúa <i>el mejor y sin ti</i> .
Respiración entrecortada.	
<b>Función:</b> énfasis, emoción.	<b>Observaciones:</b> se transmite el énfasis del original mediante la entonación. No aparece la respiración entrecortada.

Tabla 12. Fragmento 2 de I3.

FRAGMENTO 3	
TO	TM
He's a zebra. He's hilarious!	Es como una cebra. Me troncho.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Entonación melódica. Exclamación con tono ascendente.	Voz <i>sonriente</i> .
Voz de niño.	Voz femenina.
	Alargamiento vocálico en <i>tron-cho</i>
<b>Función:</b> diversión, admiración.	<b>Observaciones:</b> la voz transmite de forma clara que el orador hace alusión a una situación divertida.

Tabla 13. Fragmento 3 de I3.

FRAGMENTO 4	
TO	TM
Yesss, I guess I was a bond girl (...)	Síííí, emmm, supongo que yo podría decir que era una chica Bond (...)
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Alargamiento vocálico	Alargamiento vocálico (síííí), tono mantenido.
Tono irónico	Se añade interjección <i>em</i>
	Sube el tono en <i>supongo</i>
<b>Función:</b> alargamiento vocálico para mostrar que está pensando en una probabilidad.	<b>Observaciones:</b> cambio de tono para mostrar ironía. Alargamiento vocálico e interjección muestran que se trata de una suposición.

Tabla 14. Fragmento 4 de I3.

FRAGMENTO 5	
TO	TM
Wheree are you getting these moovies from?! (risas). You making 'em up! You messing with me, right?	¿¿Pero de dónde te sacas estas películas?! Te las estás inventando, ¿no?
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Acortamiento silábico ('em)	Entonación melodiosa. Ascende en <i>dónde</i> y <i>películas</i> .
Ligero alargamiento silábico en <i>wheree</i> y <i>moovies</i> .	Voz «sonriente»
	Interjección
<b>Función:</b> expresar incredulidad y asombro.	<b>Observaciones:</b> interjección <i>¿no?</i> expresa incredulidad

Tabla 15. Fragmento 5 de I3.

#### 5.4. Fragmentos del intérprete 4 (I4)

FRAGMENTO 1	
TO	TM
Thank you to the Academy. Hm. I can't believe this is happening. I, I—it's amazing to receive this award tonight.	Gracias a la Academia. No puedo creer que ocurra esto. Es increíble recibir este galardón hoy.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Elemento cuasiléxico (hm)	Énfasis en la entonación de <i>increíble</i> .
Titubeo: repetición de la misma palabra al inicio de la frase ( <i>I, I</i> )	No hay titubeo.
Ligero alargamiento vocálico en <i>amazing</i>	
<b>Función:</b> titubeo, llenar vacío discursivo probablemente por deficiencia verbal momentánea (el orador no habla en su lengua materna). Transmite emoción y nerviosismo.	<b>Observaciones:</b> no aparecen los elementos paralingüísticos del original que transmiten el nerviosismo.

Tabla 16. Fragmento 1 de I4.

FRAGMENTO 2	
TO	TM
Booyakasha!	Buyakasha
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Interjección empleada por bandas callejeras, normalmente de raza negra.	Se traslada la interjección fonéticamente al español.
Tono grave	Tono grave
<b>Función:</b> saludar	<b>Observaciones:</b> <i>Booyakasha</i> no se emplea en español. Una opción habría sido decir <i>qué pasa, tío</i> o alguna expresión similar. Es una expresión poco extendida en inglés, empleada fundamentalmente por este personaje. Se cree que procede de la palabra <i>booyaka</i> , exclamación de alegría que surgió en los años 80 entre los adolescentes de raza negra.

Tabla 17. Fragmento 2 de I4.

FRAGMENTO 3	
TO	TM
'Ere comes yet anotha' token black presenta'.	Aquí viene otro tipo negro, así, de pega.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Acortamiento silábico: 'ere, anotha', presenta'.	Entonación muy melódica, imitando canción rap.
Tono grave y cambio tipo de voz.	Tempo más lento, especialmente en <i>otro-tipo-negro</i> .
Entonación melodiosa.	Cambio en el tono de voz (imita voz de macarra)
<b>Función:</b> el actor que habla imita a alguien de raza negra, estereotipo de rapero.	<b>Observaciones:</b> se han trasladado de forma muy fiel los elementos paralingüísticos.

Tabla 18. Fragmento 3 de I4.

FRAGMENTO 4	
TO	TM
Ponk-yu! (idioma de los Minions) Onomatopeyas. [Subtítulos en inglés en pantalla] It is with great pleasure that we present the animated short category award. These talented artists have worked weeks, months, years to make their dreams come true.	Acias!!! <i>Onomatopeya ininteligible.</i> ¡Lo hago yo! ¡Lo hago yo! Es un verdadero placer presentaaaarles la categoría de corto de animación. Estos artistas de gran talento han trabajado durante muchos años para hacer que sus sueños se hagan realidad.
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Volumen alto.	Tono agudo y ascendente.
Numerosas onomatopeyas.	Acortamiento silábico ( <i>acias</i> en vez de <i>gracias</i> )
Tono agudo.	Entonación muy melodiosa.
	Doble exclamación que no aparece en el original sino que se deduce de las acciones de los dibujos animados.
<b>Función:</b> gran parte del mensaje se transmite por kinésica y mediante las onomatopeyas.	<b>Observaciones:</b> la kinésica de los dibujos animados se traslada al discurso verbal.

Tabla 19. Fragmento 4 de I4.

FRAGMENTO 5	
TO	TM
Hmm, he's quite handsome, I suppose. Wait, wait, wait, wait for me! Don't leave meeee!	Mmm, me parece guapetón. ¡Oye, oye! ¡Esperadme, esperadme! ¡No me dejéeeeeeis!
<b>Elementos paralingüísticos TO</b>	<b>Elementos paralingüísticos TM</b>
Interjección (hmm)	Interjección (mmm)
Alargamiento silábico.	Énfasis en <i>guapetón</i>
	Interjección (oye, oye), tono agudo, alargamiento silábico y repeticiones.
<b>Función:</b> mostrar agrado (primera frase). Llamar la atención del interlocutor (segunda y tercera frase)	<b>Observaciones:</b> se introduce interjección que no está en el original para llamar la atención del interlocutor.

Tabla 20. Fragmento 5 de I4.

### 5.5. Análisis de los elementos paralingüísticos

Una vez analizadas las diferencias entre TO y TM, veamos qué caracteriza a los elementos paralingüísticos de los intérpretes y qué estrategias emplean para trasladar el paralenguaje. Agruparemos los comentarios conforme a la clasificación de parámetros lingüísticos mencionada anteriormente (cualidades primarias básicas, calificadores, elementos cuasiléxicos y diferenciadores).

#### 5.5.1. Cualidades primarias básicas

Como adelantábamos en el marco teórico, el reparto del turno de interpretación se ha hecho atendiendo al sexo del orador. Los intérpretes se han encargado de las voces masculinas; las intérpretes, de las femeninas y las de niños. Los cuatro intérpretes tienen un timbre de voz que podríamos calificar como agradable. Más allá de la distinción de sexos es poco probable que se haya buscado una similitud entre las voces de los oradores y la de los intérpretes, que sería poco viable dada la variedad de oradores presentes.

Observamos que la entonación en casi todos los fragmentos es melodiosa. No se ha observado que la entonación sea más monótona que la del original. Solamente en algunos fragmentos de I2 se observa más monotonía respecto del original, quizá debido a una velocidad mayor del discurso original.

En cuanto al tono y el volumen, se emplea en la mayoría de los casos un tono y un volumen medios bastante neutros. En el caso de I4, en dos de los fragmentos apreciamos un tono más agudo. Esto se debe seguramente a que estos fragmentos corresponden al TO de dibujos animados y robots, lo que justifica un cambio en el tono de voz, ya que se intenta imitar el original.

En el caso de la duración silábica, como vemos en la tabla a continuación, se recurre al alargamiento silábico en la mitad de las ocasiones, respecto al original. Sin embargo, observamos que el alargamiento silábico no se produce necesariamente en la misma palabra que el original y en ocasiones tampoco coincide con un alargamiento silábico en el TO. Parece, por tanto, un recurso eficaz para los intérpretes, ya que les permite modular la intención sin perder velocidad.

ALARGAMIENTO SILÁBICO					
	I1	I2	I3	I4	Total elementos
Elementos en TO	3	0	3	2	8
Elementos en TM	2	0	1	1	4

Tabla 21. Recuento de alargamientos silábicos.

El acortamiento silábico, en cambio, no aparece en tantas ocasiones en el TO y claramente no se corresponde con un acortamiento en el TM. En la versión en inglés, se producen los acortamientos típicos del lenguaje coloquial o propios del habla de determinadas personas o grupos. Por ejemplo, *'Ere comes yet anotha' token black presenta'* (fragmento 3 de I4) sirve para indicar que el hablante está imitando a una persona de raza negra con unas características de habla propias de determinados grupos callejeros (raperos). En la versión española de este fragmento, sin embargo, no se produce ningún acortamiento. En cambio, en el fragmento 4 del I4, el intérprete sí que opta por el acortamiento silábico para imitar el habla infantil (*'Acias!* en vez de *¡gracias!*).

Solamente observamos una ralentización clara del tempo en uno de los fragmentos del TM (fragmento 3 de I4). No es, por tanto, uno de los recursos más utilizados, seguramente porque el tempo en la mayoría de los fragmentos de TO es rápido y como estrategia economizadora el intérprete decide no ralentizar su propia velocidad.



### 5.5.2. Calificadores

En el TO los tipos de voz más destacables son los que imitan la voz de enfado o la voz ronca o grave. Los resultados muestran que estos cambios no se corresponden con cambios de voz en el TM, sino que se compensan mediante el uso de otros elementos paralingüísticos. En cambio, en el TM del fragmento 5 del I3 comprobamos que sí se emplea una voz *sonriente* para trasladar la risa del original.

### 5.5.3. Diferenciadores o indicadores emocionales

Los resultados muestran claramente que cuando en el TO aparecen estos elementos, como la risa —que aparece en repetidas ocasiones— o los suspiros, el intérprete no los reproduce. O bien los omite, seguramente porque el oyente ya puede ver y oír lo que sucede, o bien recurre a otros elementos para compensar su efecto. En el fragmento 5 del I3 vemos que, en lugar de la risa, la intérprete emplea una voz en la que se adivina la sonrisa.

### 5.5.4. Elementos cuasiléxicos

En el caso de las interjecciones, como podemos ver en la tabla que figura a continuación, los intérpretes recogen la mayoría de interjecciones del original. En algunos casos se recurre a la interjección para reforzar la transmisión del mensaje aunque esta no aparezca en el original. Entre las interjecciones empleadas se observa que predomina el uso de *bueno*, que se ha utilizado en 3 de los 11 casos.

INTERJECCIONES					
	I1	I2	I3	I4	Total elementos
Elementos en TO	3	4	2	2	11
Elementos en TM	2	0	3	3	9

Tabla 22. Recuento de interjecciones.

Apenas se han detectado onomatopeyas en el TO. Aparecen especialmente en el fragmento 4 del I4, ya que el discurso es pronunciado por unos dibujos animados que no hablan en inglés. La estrategia del intérprete ha sido no reproducir las onomatopeyas. En cambio, hay que destacar que sí ha trasladado al lenguaje verbal las acciones que realizaban los muñecos. Es decir, la kinésica se ha convertido en discurso verbal.

### 5.5.5. Pausas y silencios

No se han identificado pausas ni silencios significativos en el TO. Por significativos entendemos pausas superiores a 1 segundo que fueran dignos de análisis desde un punto de vista paralingüístico.

En vista de los resultados podemos asegurar que los elementos paralingüísticos que más relevancia tienen para el intérprete son las cualidades primarias básicas (tono, entonación, duración silábica, etc.) y los elementos cuasiléxicos (interjecciones y onomatopeyas). Quizá esto se deba a que es una forma más eficaz y económica de gestionar la velocidad de los discursos y al mismo tiempo trasladar la intención del orador.

### 5.6. ¿Qué estrategias han empleado los intérpretes para trasladar el paralenguaje?

A la luz de los resultados podemos deducir que los intérpretes han optado por las siguientes estrategias:

1. Reproducir el paralenguaje tal y como lo ha codificado el hablante del TO.

En general, esta estrategia es poco recomendable ya que la versión interpretada podría resultarle extraña al oyente. Esta estrategia solamente aparece en uno de los fragmentos seleccionados cuando el hablante dice *Booyakasha*. Al tratarse de una expresión propia de ese personaje parece lícito emplear esta estrategia. Sin embargo, quizá hubiera sido más apropiado emplear una expresión más conocida en la lengua y cultura metas para que el oyente entienda mejor la actitud del hablante.

2. Traducir el paralenguaje del original al paralenguaje de la lengua meta.

Parece que es la estrategia más empleada por los sujetos analizados. Como hemos visto, el paralenguaje meta no tiene porqué ser un equivalente del original, sino que se recurre a elementos que provoquen un efecto similar en la esa lengua.

3. Omitir determinados elementos paralingüísticos.

Hemos comprobado que en ocasiones no se ha trasladado el paralenguaje del original. Esto puede deberse a dos razones. Por un lado, ya que el oyente de lengua meta también oye (y ve) la versión original del discurso, es posible que el intérprete no considere necesario trasladar determinados aspectos del

paralenguaje. Por otro lado, es posible que, dada la velocidad que caracteriza a los discursos que se pronuncian durante la ceremonia, puede que simplemente el intérprete tenga que optar en determinados momentos por dar preferencia al contenido y no a la forma.

4. Expresar con palabras lo expresado no verbalmente.

En dos de los fragmentos hemos comprobado que el intérprete decide explicitar con palabras el lenguaje no verbal. En uno de los casos se traslada la kinésica al lenguaje verbal, mientras que en otro de los casos el paralenguaje se convierte en discurso verbal. Parece una estrategia efectiva ya que es una forma de asegurarse de que se transmite el contenido, aunque quizá no sea la más económica para el intérprete.

## 6. Conclusión

El presente trabajo ha pretendido destacar el papel fundamental que juega el paralenguaje en el discurso oral, en la comunicación y, por ende, en la interpretación simultánea como herramienta de comunicación que es.

Como corpus paralingüístico se han empleado fragmentos de algunos discursos de la ceremonia de los Premios Óscar de 2016. Dadas las limitaciones obvias de tiempo y recursos, la muestra analizada ha sido muy reducida y, por otra parte, solamente disponíamos de cuatro intérpretes como sujetos de estudio. Por tanto, en ningún caso se pretende aquí proporcionar conclusiones firmes sobre el tema tratado sino más bien apuntar tendencias a partir de los resultados.

En cuanto a las diferencias entre el paralenguaje original y el meta, a partir de los resultados podemos concluir que no hay una correspondencia exacta entre ambos. Es decir, un elemento de la lengua origen no se corresponde con un mismo elemento paralingüístico de la lengua meta, sino que la versión interpretada tiene unas características propias de la lengua y cultura metas. De lo contrario, no sería entendible para el receptor de la IS. Como apuntaba Poyatos (2012), el sistema paralingüístico y de la kinésica son distintos según las culturas, por lo que el intérprete deberá conocer muy bien ambas culturas para no traicionar la intención del orador. Además, en general se ha observado que el discurso meta mantiene un tono más neutro que el original, ya que tanto el tono de voz como algunas expresiones coloquiales se suavizan, dando un carácter más formal y sobrio a la versión interpretada.

Sin embargo, quedaría abierta la pregunta de hasta qué punto este paralenguaje es característico de la lengua meta y no un paralenguaje propio del intérprete. Es decir, ¿los elementos paralingüísticos empleados serían los mismos si no se tratara de una interpretación? Todo apunta a que, dadas las limitaciones a las que está sometido el intérprete (tiempo, velocidad del discurso, gestión de recursos cognitivos, etc.), este se ve obligado a elegir entre aquellos elementos paralingüísticos más eficaces y omitir otros que no aporten tanto significado. Como hemos visto en los resultados, en general los intérpretes han recurrido más a la entonación, los cambios en el tono de voz y las interjecciones como medio para la transmisión del mensaje. Convendría por tanto

estudiar más en profundidad dichos elementos para poder extraer datos más concluyentes.

Por otra parte, aunque no ha sido este el objeto de estudio, llama la atención la variabilidad en la frecuencia de elementos paralingüísticos en el discurso original. Estos varían mucho en función del hablante y del discurso. Al realizar la selección de fragmentos se ha comprobado que en los discursos más «oralizados» el número de elementos paralingüísticos era mayor que en los discursos de aceptación de los premiados. Seguramente esto se deba a una menor espontaneidad en los discursos de los galardonados frente a una mayor espontaneidad —o al menos, pretendida espontaneidad— de otros discursos. Para futuros estudios sobre el tema, sería bueno trabajar con un material distinto: por ejemplo, un mismo discurso original (creado *ad hoc* o no) interpretado por distintos intérpretes. Esto facilitaría la labor de establecer patrones recurrentes en el paralenguaje de la versión interpretada.

Por otra parte, dado que la identificación y evaluación de los parámetros paralingüísticos resulta una tarea un tanto subjetiva, sería conveniente contar con distintos sujetos o grupos que evalúen estos elementos a fin de comprobar si se llega a las mismas conclusiones.

En cuanto a la definición y clasificación de los elementos paralingüísticos, la terminología no es lo suficientemente clara. En ocasiones los límites entre paralenguaje y prosodia están demasiado difusos, lo cual confunde al investigador a la hora de identificar el paralenguaje. Por tanto, es necesario unificar criterios que ofrezcan más claridad y precisión al respecto. Lo mismo se puede decir de los códigos empleados en las transcripciones. No se ha encontrado un código estandarizado que sirva para representar el paralenguaje, sino que cada autor parece tener preferencias distintas. Teniendo en cuenta que la percepción de algunos componentes del paralenguaje — como la entonación— es bastante subjetiva, es importante que el análisis se lleve a cabo de la forma más precisa posible, sin dejar lugar a interpretaciones distintas por parte del investigador o del encuestado.

Ojalá el presente análisis sirva para aportar datos nuevos a este campo de estudio y anime a otros a realizar estudios de más envergadura sobre el mismo.

## Bibliografía

- Antúnez Pérez, I. (2006). Aproximación al paralenguaje: análisis de casos en Harry Potter and the Philosopher's Stone. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* (11).
- Blanco, L. (2007). Aproximación al paralenguaje. *Hesperia: Anuario de filología hispánica, ISSN 1139-3181, N° 10* (10), 83-97.
- Bros-Brann, E. (21 de enero de 2002). *Simultaneous interpretation and the media: interpreting live for television*. Recuperado el 18 de abril de 2016, de <http://aiic.net/p/630>
- Collados Aís, Á. (2001). Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea. *Trans* , 103-110.
- Collados Aís, Á. (1994). La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación. *TextConText* , 23-53.
- Collados Aís, Á. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Á. (2008). La incidencia del parámetro entonación. En E. A. Collados, & E. S. Pradas, *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. (págs. 159-174). Granada: Comares.
- Collados Aís, Á. (2008). La incidencia del parámetro entonación. En: Granada: Comares, pp. 159-174. En E. A. Collados, & E. S. Pradas, *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. (págs. 159-174). Granada: Comares.
- Davis, F. (1976). *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial.
- Mehrabian, A. (1972). *Nonverbal Communication*. Chicago: Aldine-Atherton.
- Molina Vallecillo, J. (2002). La interpretación simultánea en las cadenas de TV estatales españolas: aspectos técnicos, situacionales y emocionales. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* (1), 95-106.
- Nafá, M. L. (2004). La transmisión de la entonación en interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. *Puentes* (4), 29-37.
- Poyatos, F. (1998). El paralenguaje en el Quijote: inventario completo y bases para su estudio. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* (7), 293-318.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.

Poyatos, F. (1998). Los silencios en el discurso vivo y en la literatura: para el estudio realista del lenguaje y su entorno. *Oralia* (1), 47-70.

Poyatos, F. (2012). Realidad y problemas del discurso verbal/no verbal en interpretación simultánea o consecutiva. *Oralia: análisis del discurso verbal* (15), 279-303.

Shlesinger, M. (1994). Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation. En S. M.-M. Lamber, *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (págs. 225-236). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Straniero Sergio, F. (2003). Norms and quality in media interpreting: the case of formula one press-conference. *The Interpreters' Newsletter* 12 , 135-174.

## **Anexos**

*Anexo 1 - Vídeos (versión original). Extraídos del canal oficial de los Óscar en YouTube.*

[Star Wars droids at the Oscars](#)

[Chris Rock Goes to Compton to Talk Movies](#)

[Brie Larson Winning Best Actress](#)

[Chris Rock's Opening Monologue](#)

["Bear Story" winning Best Animated Short Film](#)